

Texte 4 Le maître est tombé dans le puits (Acte IV, scènes 1 & 2)

Simiké, servante de la maison, appelle au secours Sikon, cuisinier loué par la mère de Sostrate qui offre le sacrifice au sanctuaire, puis Gorgias, le beau-fils du Dyscolos, qui habite la maison voisine mais qui est fâché avec son beau-père.

Texte

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τίς ἂν βοηθήσειεν ; Ὡ τάλαιν ' ἐγώ . 620

Τίς ἂν βοηθήσειεν ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἡράκλεις ἄναξ ,

ἔασαθ ' ἡμᾶς , πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,

σπονδάς ποῆσαι . Λοιδερεῖσθε , τύπτετε ·

οἰμῶζετ ' · ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πῶς ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὅπως ; 625

Ἴνα τὴν δίκηλλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κάδον ,

κατέβαινε κάιτ ' ὦλισθ ' ἄνωθεν ὥστε καὶ

πέπτωκεν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Οὗτος .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Καλά γ ' ἐπόησε , νῆ τὸν Οὐρανόν .

Ὡ φιλότατη γραῦ , νῦν σὸν ἔργον ἐστί .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Πῶς ; 630

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὅλμον τιν ' ἢ λίθον τιν ' ἢ τοιοῦτό τι

ἄνωθεν ἔνσεισον λαβοῦσα .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Φίλτατε ,

κατάβα .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πόσειδον , ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω ;

ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι ; Μηδαμῶς .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὡ Γοργία , ποῦ γῆς ποτ ' εἶ ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ποῦ γῆς ἐγώ ; 635

Τί ἐστί , Σιμίκη ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τί γάρ ; Πάλιν λέγω ·

ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Σώστρατε ,

ἔξελθε δεῦρ ' . - Ἡγοῦ , βάδιζ ' εἴσω ταχύ

Mot à mot

Sim. – Qui pourrait <m'>aider?

Oh! Malheureuse que je suis ! Qui pourrait <m'>aider?

Sik. – Seigneur Héraclès!

Laissez-nous, au nom des dieux et des divinités,

faire nos libations. Vous injuriez, vous frappez,

Vous gémissiez! Oh! L'extravagante maisonnée!

Sim. – Le maître est dans le puits.

Sik. – Comment?

Sim. – Comment !

Pour en retirer la houe et le seau il descendait, et alors il a glissé d'en haut, de sorte qu'il est tombé aussi.

Sik. – N'est-ce pas ce vieillard tout à fait pénible?

Il a bien fait, par Ouranos.

O très chère vieille, maintenant à toi d'agir.

(= l'action est tienne)

Sim. – Comment ?

Sik. – Un mortier, un bloc de pierre ou quelque chose de tel, d'en haut jette-le <sur lui>

l'ayant pris (=prends-le et jette-le).

Sim. – Très cher, descends

Sik. – Poséidon! Pour que je subisse le <sort>

du proverbe, que dans le puits je me batte

avec un chien? En aucune façon.

Sim. – O Gorgias, en quel endroit de la terre es-tu?

Go. – En quel endroit de la terre je suis?

Qu'y a-t-il, Simiké ?

Sim. – Ce qu'il y a? je le redis :

Le maître est dans le puits.

Go. – Sostratos,

viens ici! <Toi>, conduis-<nous>, rentre en vitesse! (= marche vers l'intérieur rapidement)

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Εἰσὶν θεοί , μὰ τὸν Διόνυσον . Οὐ δίδωσ
λεβήτιον θύουσιν , ἱερόσυλε σύ , 640
ἀλλὰ φθονεῖς · ἔκπιθι τὸ φρέαρ εἰσπεσῶν ,
ἵνα μὴδ ' ὕδατος ἕχης μεταδοῦναι μηδενί .
Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι
εἶσ' αὐτὸν ὑπὲρ ἔμοῦ δικαίως . Οὐδὲ εἰς
μάγειρον ἀδικήσας ἀθῶιος διέφυγεν · 645
ἱεροπρεπῆς πῶς ἔστιν ἡμῶν ἡ τέχνη .
< Ἄλλ ' εἰς > τραπεζοπιὸν ὃ τι βούλει πόει .
Ἄλλ ' ἄρα μὴ τέθνηκε ; Πάπαν φίλτατον
κλαίουσ' ἀπομιμῶζει τις · οὐδὲν τοῦτό γε 649
< lacune : 4 vers >
δηλονότι καθ < lacune >
οὕτως ἀνιμήσουσι < lacune > 655
τὴν ὄψιν αὐτοῦ τίν < lacune >
οἶεσθ ' ἔσεσθαι , πρὸς θεῶν , βεβαμμένου ,
τρέμοντος ; Ἀστεῖαν . Ἐγὼ μὲν ἠδέως
ἴδοιμ ' ἄν , ἄνδρες , νῆ τὸν Ἀπόλλω τουτονί .
Ἕμεῖς δ ' ὑπὲρ τούτων , γυναῖκες , σπένδετε ·
660
εὐχεσθε τὸν γέροντα σωθῆναι - κακῶς ,
ἀνάπηρον ὄντα , χωλόν · οὕτω γίνεται
ἀλυπότατος γὰρ τῶιδε γείτων τῶι θεῶι
καὶ τοῖς ἀεὶ θύουσιν . Ἐπιμελὲς δέ μοι
τοῦτ ' ἔστιν , ἄν τις ἄρα μισθώσῃτ ' ἐμέ . 665

Sicon (*seul en scène*) -- Il y a des [dieux](#), par Dionysos ! Tu donnes pas de chaudron à des gens qui sacrifient, toi, pilleur de temples, tu refuses ! Dégringole dans ton puits et bois-le jusqu'à la dernière goutte, pour n'avoir à en partager l'eau avec personne ! C'est vrai que les Nymphes m'ont à présent vengé de lui, et c'est bien juste ! Après avoir malmené un cuisinier, il n'est personne qui s'en soit sorti indemne ! Notre art a quelque chose de sacré. (...) L'[arrangeur de tables](#), fais-en ce que tu veux... Mais le bonhomme n'est pas mort ? Y en a une, là, qui se répand en lamentations en appelant « Papa chéri ! ». Mais ça, c'est rien...

[650] (*Manquent ici quatre vers complets, ainsi que la fin des trois suivants*)

Nom des dieux ! quelle tête va-t-il faire, croyez-vous, une fois bien baigné, tremblotant ? Charmante ! Ben moi, j'aurais plaisir à voir ça, messieurs, par l'[Apollon que voici](#) ! (*Apostrophant les femmes dans le nymphée*) Et vous, mesdames, faites vos libations à cette intention, priez pour que le vieux soit sauvé - bien misérablement, restant estropié et boiteux ! Car ainsi il devient un voisin parfaitement anodin pour le dieu d'ici et pour les gens qui sont continuellement en train de lui faire sacrifice... Ça, ça me tient à cœur, des fois que quelqu'un voudrait m'engager... (*Il regagne le nymphée*).